

# La experiencia pionera de un portal árabe de biblioteconomía e información

NURIA TORRES SANTO DOMINGO

*Centro de Documentación*

*Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán*

Son pocos los datos que se tienen de la documentación árabe y en árabe en España. En este artículo se quiere dar a conocer, a través de un estudio pormenorizado, un portal web árabe pionero en el campo de la biblioteconomía e información elaborado en este idioma en Egipto. Se facilita información sobre los comienzos, la evolución sufrida a lo largo de los años de vida del portal, la estructura de los contenidos y los servicios que ofrece. Se trata de la primera experiencia en Internet de un portal de estas características que incluye 4 bases de datos, todas ellas asimismo pioneras en su concepción y realización.

Palabras clave: portal web; bases de datos; documentación árabe; Egipto; biblioteconomía y documentación; publicaciones periódicas; tesis; colaboración

## *THE PIONEERING EXPERIENCE OF AN ARABIC WEB SITE ON LIBRARIANSHIP AND INFORMATION*

There is small information on Arabic documentation in Spain. Through a detailed study, this article shows the pioneering experience of an Arabic web site on librarianship and information edited in Egypt. Information is given about the beginnings, the evolution across the years of activity, the structure of contents as well as the services offered. It is the first experience in Internet of a web site with these characteristics that includes 4 data base, all of them pioneering in its conception and achievement too.

Keywords: web site; data base; Arabic documentation; Egypt; librarianship and information; serials; thesis; collaboration.

Me gustaría presentar desde estas líneas, un portal web singular para darlo a conocer al colectivo profesional de la información y documentación de habla española. Es un sitio diferente a los que estamos acostumbrados a recurrir y con los que solemos trabajar habitualmente por su naturaleza lingüística, ya que está en árabe. Es de lamentar el hecho de que trabajar con la documentación en árabe, escrita o

audiovisual, no suele ser muy corriente en España, quizá por la dificultad en acceder a ella. No obstante, el desarrollo vertiginoso de Internet, que ha multiplicado hasta el infinito las posibilidades de difusión de la capacidad intelectual humana, y en cualquier idioma, ha hecho posible que toda la documentación en árabe que se encuentra en la web, sea ahora mucho más accesible de lo que fue en décadas anteriores. Desde que conozco este portal, hace muy pocos meses, acudo a él con cierta regularidad para conocer sus novedades y estar al día de las noticias que se producen a medida que el portal se actualiza.

El portal lleva por nombre genérico *cybrarians* y como subtítulo formal y aclaratorio introduce la frase en árabe **المكتبات والمعلومات العربية** (Al-bawwāba al-arabīya li-l-maktabāt wa-l-malumāt). La denominación inglesa, que vemos muy visible en los titulares, es fruto de la traducción de este subtítulo siendo, por tanto “The Arabic portal for librarianship and information”. Observamos que se ha preferido optar por el término “librarianship”, aludiendo a la ciencia, descartando la traducción “libraries” que es realmente la palabra utilizada en árabe. Son buenas ambas opciones. Para la traducción en español del árabe preferimos “Portal Árabe de Bibliotecas e Información”. Su dirección en Internet es <http://www.cybrarians.info/> y se publica en Egipcio.



## 1. BREVE HISTORIA

La importancia de su existencia radica en que se trata del primer portal árabe que apareció en internet en el campo profesional de la biblioteconomía y documentación. Fue el 19 de abril de 2002 cuando hizo su aparición, curiosamente en lengua inglesa, siendo pocos meses, en junio del mismo año, la fecha de partida que marca la traducción al árabe de todos los contenidos del portal, manteniéndose de esta manera desde entonces. En aquella época incluía las siguientes secciones: bibliotecas árabes; editores árabes; asociaciones y organizaciones de bibliotecas; publicaciones periódicas electrónicas especializadas; secciones y escuelas de biblioteconomía y documentación; sistemas de automatización; importadores de sistemas de bibliotecas.

En los comienzos era un portal sencillo, que no excedía de más de 10 páginas y era el esfuerzo de una sola persona.

Casi un año después de su aparición, febrero de 2003, se produce un cambio importante, ya que se forma un grupo de trabajo que hace que el portal empiece a evolucionar hacia un entorno más científico. A las primeras secciones mencionadas anteriormente se unen otras con un especial hincapié en dar a conocer la situación de la profesión en Egipto. Es entonces cuando se empieza a dar información sobre las tesinas y tesis doctorales y los proyectos de bibliografía de los alumnos de las escuelas de biblioteconomía de las universidades de El Cairo y de Halawān. De esta reforma data el hecho de que se empiecen a publicar artículos sobre temas actuales de la especialidad al tiempo que se colabora en exposiciones de libros modernos publicados en Egipto, se incluyan noticias de fuentes digitales así como de sitios de Internet con informes y documentación varia en la especialidad de bibliotecas, información y documentación. El equipo de trabajo aumenta y se piensa en incluir los currícula de 20 personas de prestigio en la profesión.

Un paso más adelante se produjo en abril del año 2004, en el segundo aniversario de su nacimiento, con una reforma total del sitio, hacia una concepción todavía más científica del mismo. En este periodo se actualizó la guía de los sitios especializados a los que se añadió un gran número de otros, también se modernizaron los temas científicos y se descartó la inclusión de los currícula de profesionales de prestigio y también los proyectos de estudiantes de escuelas de bibliotecas.

Dos hechos relevantes marcan la evolución del portal: la aparición, en 2004, de la revista *Cybrarian journal* y la inclusión de la bases de datos *LISA-a* en 2006. De estas dos novedades hablaremos algo más adelante.

En julio de 2007 tiene lugar el relevo generacional en el equipo de dirección del portal. Se forma un nuevo grupo de trabajo, formado esta vez por jóvenes especializados que van a hacerse cargo en adelante de la marcha del portal. Impera la convicción por parte de los componentes del nuevo grupo directivo de que el

portal no es de nadie en particular, sino que pertenece a la comunidad científica egipcia y árabe. Se abren, por ello, nuevas secciones dirigidas a dar satisfacción al usuario: dar a conocer los artículos de congresos, información de asociaciones no solo de Egipto sino del mundo árabe e inclusión de dos nuevas revistas a la base de datos *LISA-a*.

## 2. DESCRIPCIÓN DEL SITIO

Al abrirse la página hay una presentación general donde se incluyen noticias relevantes relacionadas con la profesión.

Además hay dos menús diferentes, uno horizontal en la parte de arriba y otro vertical en la parte derecha.

El menú horizontal contiene las siguientes secciones:

- Revista
- Mapa del sitio
- *LISA* árabe
- Tesinas y tesis
- Artículos de conferencias

Desde los contenidos ofrecidos en este menú se tienen acceso a las diferentes bases de datos que se mantienen, en total 4, cada una de ellas dedicada a difundir las publicaciones de la actividad profesional. Son complementarias y la concepción, diseño original e implementación han sido independientes unas de otras, algunas incluso, externas al portal.

El menú vertical, por su parte, presenta los siguientes contenidos:

- Servicios a los investigadores
- Información de departamentos de biblioteconomía
- Asociaciones profesionales
- Archivos (del sitio)
- Boletines informativos
- Información de congresos
- Información general (sobre el sitio)

Desde este otro menú se tiene la sensación de que se quiere estar más en contacto con el usuario del portal, a través de unos servicios a los investigadores, al tiempo que se ofrecen informaciones muy útiles para la profesión, por medio de listas de los

departamentos de bibliotecas y asociaciones profesionales, para seguir con archivos y noticias, resultantes de la actividad propia de cada sitio o portal y terminar dando información de congresos a realizar y la información general del sitio.

## 2.1 Menú horizontal

### 2.1.1 Revista

La sección llamada “Revista” da acceso al espacio reservado para la revista electrónica que edita el portal en formato HTML, llamada *Cybrarians journal* con ISSN 1687-2215, cuyo primer número apareció en la red en junio de 2004, con una periodicidad trimestral.

Se trata de la primera publicación periódica científica en formato digital. La idea partió de la profesora Hibbat Abd al-Sitār que sugirió la publicación de una revista sin la figura de un editor, a diferencia de las revistas publicadas en papel. La revista sería conocida por el título, no por el nombre del editor, como solía ser costumbre. Desde el principio la idea se reveló como un gran éxito, tanto en Egipto, donde los profesionales veían que podían publicar sus contribuciones, como en el extranjero, siendo incluido en repertorios como Ulrich’s y en DOAJ.

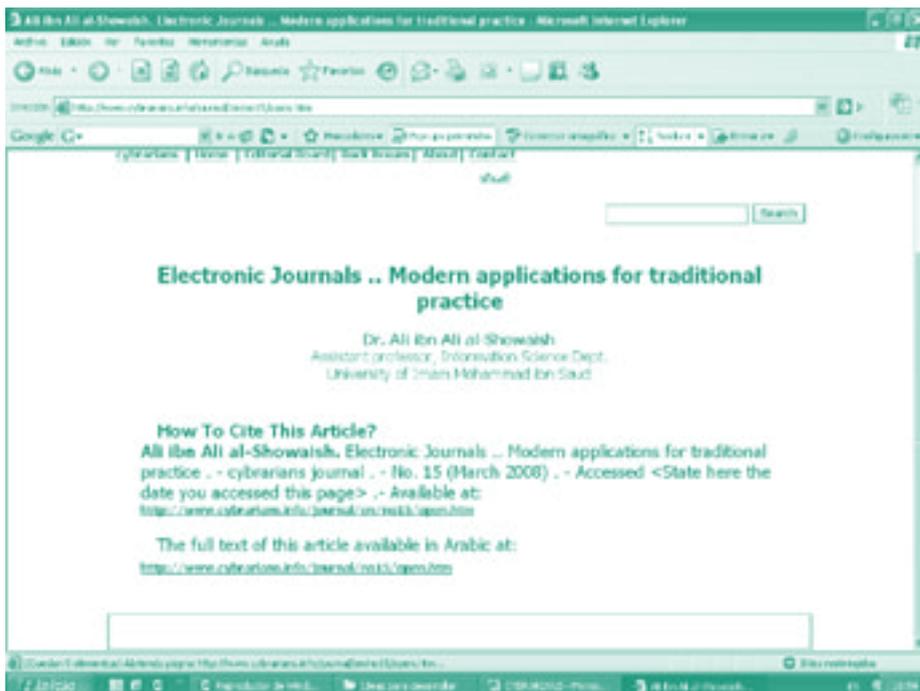
Hasta este momento (14/04/2008) han aparecido 15 números, datando el último publicado de marzo de 2008. Al abrir la sección, se ofrece el sumario del último número publicado, con indicación de los títulos de los artículos en árabe.



Desde cada uno de los títulos se accede al texto completo. Al comienzo se muestran muy destacados los datos del título y del autor, un breve resumen, después la forma en la que el artículo debe citarse, para seguir por fin el texto completo escrito en árabe.

A la izquierda de la pantalla aparece, por orden de arriba abajo, un pequeño cuadro de búsqueda para los contenidos de la revista; informaciones sobre *cybrarians journal* disponibles tanto en DOAJ (aparece el logo), directorio de revistas de acceso abierto, que lo incluye en sus contenidos, como en el repertorio de las publicaciones periódicas especializadas Ulrich's (incluye también el logo); para terminar con vínculos a cada uno de los números anteriores publicados de la revista, comenzando por el más antiguo.

Siguiendo en esta sección del portal, en la parte de arriba, hay un vínculo para cambiar al inglés. Si nos situamos en esa parte inglesa vemos, a su vez, un índice que traduce los artículos de los sumarios de cada número a dicho idioma. Los vínculos para cada artículo ofrecen la misma estructura que en la parte árabe, es decir, después del título y del autor, un resumen en inglés, no siempre, para seguir con cómo se debe citar el artículo, y acabar con un enlace que lleva, finalmente, al texto completo del artículo en árabe.



### 2.1.2 LISA-a

Uno de los servicios más interesantes que ofrece este portal es el de *LISA-a*, base de datos especializada en biblioteconomía, documentación e información en árabe. La elección de este nombre *LISA al-arabiya*, es decir *LISA árabe*, no tiene nada que ver con la mundialmente conocida publicación de Bowker, *Lisa*, y así se hace constar debidamente en las explicaciones del portal, pero no deja de ser un guiño o una llamada de atención a la otra publicación, de sobra conocida en los medios profesionales.

Se trata también de la primera experiencia de este tipo en este campo ofrecida desde un portal árabe.



La base de datos empezó a ofrecerse en junio de 2004 e indizaba y ofrecía los datos bibliográficos y resúmenes de contenidos (solo de los estudios) de 7 publicaciones periódicas especializadas de Egipto, de las cuales una era una publicación electrónica. Poco a poco se ha ido ampliando el panorama bibliográfico para poder reunir el mayor número posible de publicaciones periódicas árabes especializadas en estos campos. De acuerdo con esta política, en el año 2005 se incluyó la revista árabe más antigua publicada de la especialidad, que data de 1981, y en el año

2007 se añadieron dos nuevos títulos, una de ellas editada en Arabia Saudí. Por supuesto, también está incluida la revista del portal *Cybrarians journal*, desde que se empezó a editar, en 2004, que coincide con la puesta en marcha de este servicio. Todo ello hace un total de 11 títulos de revistas especializadas en biblioteconomía y documentación en árabe (1).

Además de los encabezamientos de materia, se han hecho cinco grandes grupos o apartados acordes con el tipo de información de que se trate en función de la estructura de las revistas. Estos grupos son: \* introducción; \* estudios; \* noticias; \* exposiciones bibliográficas; \* bibliografías. Solo se ofrecen resúmenes de los artículos incluidos en el apartado “estudios”.

La actualización de datos es inmediata según van apareciendo los diferentes títulos de las revistas.

La búsqueda en la base de datos se puede realizar por autores, títulos y materias. Un proyecto que se anuncia desde el portal es ofrecer las listas de los autores así como de los encabezamientos de materia que utilizan normalmente, para poder guiar mejor al usuario en sus necesidades de información.

Solo esta sección, *LISA-a*, por su similitud en cuanto a la divulgación de la bibliografía profesional, podría parecerse en su planteamiento al portal español *Temaria : revistas digitales de biblioteconomía y documentación* (2) del grupo de investigación “Organización y Recuperación de Contenidos Digitales” en colaboración con la Facultad de Biblioteconomía y Documentación de la Universidad de Barcelona, aun cuando queda muy lejos del objetivo de esta última, cuya intención es dar a conocer el contenido de las publicaciones digitales de la profesión en español y lo hace dentro de las normas de acceso libre. La española ofrece 13 títulos, mientras que la egipcia solo incorpora 3 títulos digitales.

### **2.1.3 Tesinas y tesis doctorales**

Esta sección del portal es el resultado tangible de las ideas presentadas en una tesis doctoral, defendida en 2004 por una profesora de biblioteconomía de la universidad de El Cairo, la doctora Dunyā Fathī Abd al-Hādī. Dicha tesis presentaba el diseño de una base de datos que recopilara las tesis y tesinas de los distintos departamentos de biblioteconomía y documentación existentes en Egipto y que estuviera disponible libremente en Internet.

En el año 2006 se llegó a un acuerdo con el portal *Cybrarians* para que fuera el punto de apertura en la red, como así se hizo. Nos encontramos pues ante una idea hecha realidad y es también una primicia en el mundo árabe.

Esta base de datos recoge los trabajos presentados para lograr el título de magister o doctor, de todos los departamentos de biblioteconomía y documentación de las universidades egipcias, en total 10. La cobertura cronológica da comienzo en

1960, con la primera tesis publicada en la especialidad, por lo que tiene un carácter exhaustivo.

La información de los trabajos recogidos se agrupa, de manera muy genérica, bajo uno de los siguientes bloques temáticos: bibliotecas, documentos, archivos e información.

El formulario de introducción de datos recoge la información relativa al doctorando, título, director de la tesis, año de presentación, universidad, sección, grado (magister o doctor) y si ha sido premiada o no. Por su parte, las búsquedas se pueden realizar por el investigador, título, director de tesis, año, universidad y sección y materias.



El grupo de trabajo para la realización de esta sección y mantenimiento de la base de datos lo forman 6 personas, de otras tantas universidades egipcias, que son los que recopilan y analizan la información, bajo la tutela de la profesora Abd al-Hādī.

### **2.1.4 Ponencias de conferencias**

Otra importante base de datos que contiene el portal recoge las ponencias y comunicaciones presentadas en diversas conferencias celebradas a partir de 1999. La primera recogida de datos, realizada entre 1999 y 2004 incluía 12 conferencias, que se han incrementado a 16 después de que se ampliara el periodo cronológico hasta el año 2007, a fin de ir actualizando y poniendo al día este material tan importante.

La importancia de esta última base de datos reside en que la mayoría de las aportaciones realizadas en estos congresos no se publicaron de manera formal en un volumen posterior que recogiera todos los trabajos presentados, como suele ser el caso habitual después de la realización de todo congreso, siempre que haya financiación suficiente para ello, por supuesto. Los autores solo pudieron publicar sus aportaciones a dichos congresos como contribuciones independientes en revistas más o menos especializadas, por lo que no forman parte del circuito profesional de divulgación y son ignoradas o no conocidas.

La búsqueda se puede realizar por autor, título, conferencia y materia.

## **2.2 Menú vertical**

### **2.2.1 Servicios a los investigadores**

Desde este espacio se ofrecen 3 servicios a los investigadores. El primero es la posibilidad de enviar correos múltiples con cuestionarios profesionales que sirvan de base para realizar trabajos de investigación. Para ello se pone a disposición de los usuarios la importante base de datos de especialistas en Egipto y en el mundo árabe de la que ya dispone el portal.

El segundo es la posibilidad de publicar los trabajos universitarios recién presentados para que sean estudiados y comentados.

El tercero es la posibilidad de que sean los mismos autores los que envíen al portal los datos de sus trabajos realizados, con la finalidad de que la base de datos se mantenga siempre al día.

### **2.2.2 Secciones de bibliotecas**

Desde esta sección se ofrece un listado de departamentos de estudios de biblioteconomía y documentación de 15 países. Desde cada vínculo se accede a los datos precisos del departamento en cuestión. Los países de los que se da alguna información son: Arabia Saudí, Argelia, Egipto, Iraq, Kuwait, Líbano, Libia, Jordania, Marruecos, Omán, Qatar, Siria y Túnez.

### 2.2.3 Asociaciones profesionales

Este espacio está dedicado a las asociaciones profesionales. El formato elegido para ello ha sido a través de la inclusión de los logos, junto con el nombre, lo que hace muy visual la información que se quiere proporcionar. Se han podido reunir los datos de 11 asociaciones profesionales de varios países árabes. Están representadas organizaciones de los países siguientes: Arabia Saudí, Bahrein, Egipto, Kuwait, Líbano, Jordania, Siria, Sudán, Túnez y Yemen.



Esta sección muestra los dossiers electrónicos temáticos que se han ido publicando a lo largo de la vida del portal. En este momento aparecen tres: \* sobre la destrucción de las bibliotecas iraquíes; \* sobre la primera parte de la Cumbre Mundial de la Sociedad de la Información, celebrado en Túnez el año 2005; y \* sobre la Biblioteca de Alejandría.

### 2.2.5 Boletines informativos

Muestran noticias relevantes de la profesión y actividades relacionadas que se han ido publicando en el portal, mostradas en la parte central de la pantalla nada más abrirse el portal al inicio. Está estructurado en: \* noticias locales; \* noticias

árabes; \* noticias internacionales; \* publicaciones recientes; \* informes. Se ofrece la posibilidad de buscar por años desde 2002 y hasta 2008. La estructura sigue la disposición de listados con el título de la noticia, desde los cuales se puede acceder al texto completo de la noticia titulada.

### 2.2.6 Noticias de congresos

Se trata de un espacio para difundir los congresos y reuniones próximos a celebrarse. En este momento se facilita la información del 12 Congreso Nacional de Bibliotecas que tendrá lugar entre los días 24 y 26 de junio de 2008 en Egipto, bajo el lema “No hay democracia sin información”.

Hay posibilidad de buscar la noticia de congresos anteriores, concretamente desde el año 2004 en adelante.

### 2.2.7 Sobre el sitio

Por último este espacio, dedicado a dar a conocer un poco más del portal, sus objetivos, la historia, dirección y los contactos.



### 3. SOBRE EL TÉRMINO CYBRARIANS

Para terminar esta exposición me gustaría referirme al término que da nombre al portal, *cybrarian*, que es objeto por sí solo, de todo un artículo de explicación y aclaración en la revista, *Cybrarians journal*, en su primer número, de junio de 2004. (3)

Fue Michel Bauwens, el conocido filósofo belga y teórico de la teoría peer-to-peer, experto en Internet y analista de la información, el que acuñó este término para describir a los trabajadores de las bibliotecas en un entorno electrónico (imaginarias, utópicas, quiméricas). Según él, el término *cybrarian* es el especialista de las bibliotecas y la documentación, que utiliza la tecnología de las comunicaciones electrónicas para la recuperación, evaluación y envío y difusión de datos y/o información.

El término se encuentra recogido en algunos diccionarios lingüísticos como el ODLIS, diccionario especializado en el campo de la biblioteconomía, disponible en Internet, y elaborado por la Biblioteca del Estado de Connecticut, donde se dice que *cybrarians* es una contracción de *cyberlibrarian*, a su vez, fusión de los términos *cyberspace* y *librarian*, y que designa a un bibliotecario cuyo trabajo habitual será la recuperación de la información y la difusión vía Internet y el uso de otros recursos en línea. Sin embargo, a pesar de su sonido pegadizo, no es un término que haya sido adoptado por la comunidad profesional.

También es palabra recogida en el *Cambridge Advanced Learner's dictionary*, donde se dice que es la "persona responsable de una biblioteca digital o la persona que trabaja en una biblioteca y utiliza ordenador e Internet como parte de su trabajo".

En *Encarta* se encuentra como "experto en bibliotecas de Internet o grupo de datos" y se define como la "persona que es considerada un guía de la información disponible en Internet y que ofrece los servicios de reunir datos a través de Internet y que lo utiliza como fuente o como instrumento para realizar su trabajo".

Por su parte, *Netling*, otro de los diccionarios electrónicos disponibles en Internet define el término como "persona que hace la prestación de envío eficaz en línea y la recuperación de la información, y se le designa como super investigador".

De todas estas definiciones se extraen las siguientes conclusiones:

1. Que el término *cybrarian* es el resultado de la unión de otros dos términos: *cyber*, con el significado de intangible y de *librarian*, es decir, bibliotecario.
2. Hay un acuerdo casi total en que *cybrarian* es la persona que trabaja en bibliotecas heterogéneas ejerciendo un trabajo de bibliotecas y de sistemas tecnológicos que usen, de ahí que entren también las bibliotecas digitales y que utilicen fuentes electrónicas e Internet.
3. Que Internet es el medio natural del trabajo del *cybrarian*.



□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□

Comienza en 1999. Semestral

□□□□□□□

Comienza en 2003. Trimestral

□□□□□□□□: □□□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□

Comienza en 2003. Anual

□□□□□□□□ □□□□

Comienza en 2004. Semestral

Cybrarians journal

<http://www.cybrarians.info/journal/>

Comienza en 2004. Trimestral

□□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□  
□□□□□□□□□□

Comienza en 2004. Irregular

□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□□□□

[http://www.kfnl.gov.sa/idarat/KFNL\\_JOURNAL/m13-1/Main.htm](http://www.kfnl.gov.sa/idarat/KFNL_JOURNAL/m13-1/Main.htm)

Comienza en 1995. Semestral

□□□□□□□ 3000

<http://arabcin.net/arabiaall/index.html>

Comienza en 2000. Trimestral

2) <http://www.temaria.net/>

3) Cita tomada del portal:

□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□. □□□□□ cybrarian :  
□□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□ . - cybrarians journal . - □ 1  
(□□□□□ 2004) . - □□□□□ □□□□□□□ < □□□□ □□□ □□□□□  
□□□□□□ □□□ □□□□□□□ > . - □□□□□ □□ : [www.cybrarians.info/  
journal/no1/cybrarian.htm](http://www.cybrarians.info/journal/no1/cybrarian.htm)